

file Copy

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
HASULI, MALAYBALAY,  
BUMIDNON, PHILIPPINES

agfat

liblu abnasa

# PREFACE

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons become literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language, is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this set of charts and primers has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop shown as ' . They are pronounced as in the Filipino National language (Tagalog), with the exception of "f", which is pronounced as in Spanish. An unusual contrast exists in Bilaan in that certain words such as sangwas 'to play' are pronounced san.gwas and not, as might be expected sang.was nor sang.gwas. These contrast with other words such as tming.gal 'to shoot', in which there is a true ng sound at the end of the first syllable. Since the syllable as in san.gwas occurs, however, only at a boundary between an affix and a word base, and since the number of cases in which it contrasts with an ng.g or ng.w type sequence are relatively few, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of a word base.

The vowels, a, e, i, o, and u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, a, which is similar to a, but formed farther back in the mouth, and A, the epept vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

Alliance Publications wishes to express its appreciation to James and Gladys Dean and Miss Alice Lindquist, of the Summer Institute of Linguistics, for the linguistic work and illustrations of these materials.

<u>f</u> a	li
<u>f</u> ali	

<u>t</u> na	bʌng
<u>t</u> nabʌng	



takmifuh.

mà takl̄ di gumnλan.

mimð aknaan dad libun.

tifay amdak fali.

mayay tnabʌngan tifay  
amdak.

a	<u>f</u> an
<u>afan</u>	

u	t <u>λ</u> n
<u>utλn</u>	

ta	<u>g</u> ah
<u>tagah</u>	

fan	<u>s</u> y <u>λ</u>
<u>fansy<u>λ</u></u>	

at	ma <u> </u>	<u>a</u> f
<u>atma<u>aaf</u></u>		



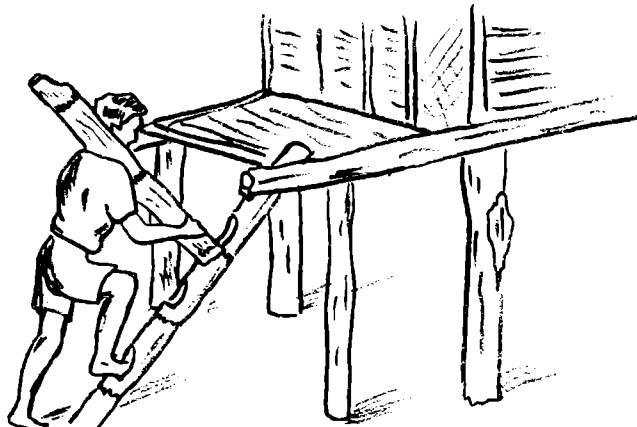
fansyλla atmaaaf fali.  
 landλ afahan.  
 mimo` ye` utλn.  
 lä mlon tatagah i knäqän.

af	no`
af	no`

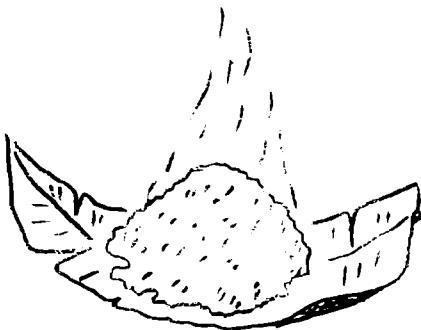
ti	ang
ti	ang

am	dà`
am	dà`

ka	bong
ka	bong



takʌl sukʌ amdà di eel.  
 tiangan kabong afno` eel.  
 blat kabong afno` eel.



man ye,

akmaan ato.

too fulung dad ngà libun

fansyλ i knaan.

man tifay, na mayay,

too fulung ye mimo' utλn.

tafansyλ ye utλn.

tu	lʌn
tulʌn	

al	mi	ngʌm
almingʌm		

a	fla	lok
aflalok		

akmaaqn alʌ, maq, yè, sukł,  
tifay, na mayay.

man sukł,

Λ maq. aflalok gʌ tulʌn.

too mlo laq almingʌm  
aflalok tulʌn.

mi	bal
----	-----

mibal	
-------	--

fli	ngʌ
-----	-----

flingʌ	
--------	--



man tifay, le` mayay,  
too. mibal gʌmi flingʌ  
                                  flalok tulʌn.  
man mā,  
det i flalok tulʌn kayʌyu.  
det i flalok tulʌn,  
                                  tulʌnta gamo.

u	lad
ulad	

u	ngeh
ungeh	

man yē,

tulʌnam aflalok ulad na  
ungeh.

too fyʌ tulʌn aye.

fulung gʌ flalok tulʌn  
ulad na ungeh.

man mā̄,

haʌ. fulung agu flalok  
tulʌn ulad na ungeh.



man i dad ngā,

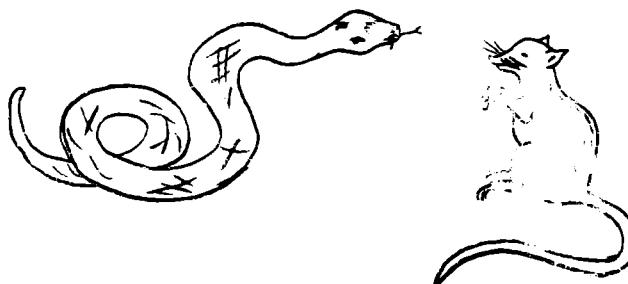
fyʌ, mʌ, tulʌnam gami.

klon amdā tmulʌn i flaflok  
i ulad na ungeh.

snu	ke
snuke	

si	tΛ
sitΛ	

ka	nΛ
kanΛ	



satu du sitΛ alΛ ulad na  
ungeh.

man ulad kΛnΛ ungeh.

snuke tagΛ mimō gΛ do  
sol.

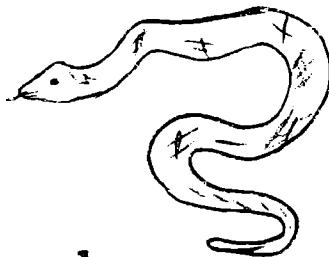
man ungeh,  
haΛ.

ma	kol
makol	

lam	wà
lamwà	

fla	nʌk
flanʌk	

kan	to
kanto	



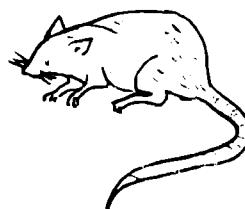
na makol ungeh.

kanto fngʌ makol ungeh,  
lamwà fdu lam sol.

manan kʌnʌ ulad,  
tafngʌ flanʌk.

fu	suk
fusuk	

mu	na
muna	



man ulad,

na gu nʌyʌ muna.

amda` ulad fusuk tù lam sol.  
la` mlon le` lamwa`.

manan kʌnʌ ungeh,

flanʌk, nun tukay la`  
gufngʌn.

na	ket
naket	

la	lò
lalo`	

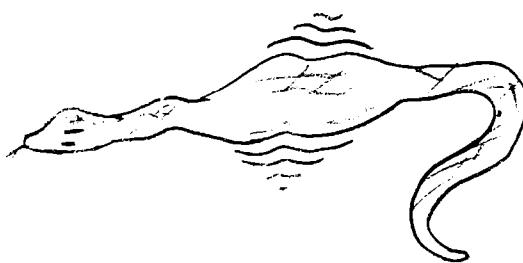
ta	floh
tafloh	

na lè mda` ungeh fusuk.

kanto tu` lam ungeh lalo`  
ulad.

na flas naket ulad ungeh.

na talà` gule` ungeh tafloh  
ulad.



**Printed in Bilaan by  
The Alliance Press, Zamboanga City  
7-55-500-521**